

Русская фразеология в зеркале суеверия

(Антонякова, Д.: Русская фразеология в зеркале суеверия. Прешов: Философский факультет Прешовского университета, 2011, ISBN 978-80-555-0342-4)

Тамара Ибрагимовна Магомедова, Кафедра методики преподавания русского языка и литературы Дагестанского государственного университета, Махачкала, Россия

Фразеология – особая область в изучении любого живого языка. Она требует хорошего знания истории и быта данной страны, точного и свободного владения реалиями языка, т.е. серьезных фоновых знаний, и не менее точного и уместного употребления фразеологических единиц этого языка как в живой разговорной, так и в письменной речи.

Изучение фразеологической системы любого языка позволяет нам глубоко проникнуть в сложную и разнообразную жизнь устойчивых сочетаний слов, иметь представление об их основных структурно-семантических и стилистических разрядах, знать их происхождение и особенности функционирования, объективно и правильно оценивать творческие поиски писателей и публицистов и т.д.

Монография Д. Антоняковой посвящена вопросам образования и функционирования фразеологических единиц русского языка, связанных с суеверными представлениями его носителей. В работе описаны ФЕ, этимологически связанные с суевериями, обозначен способ образования и семантико-стилистическая характеристика фразеологизмов. В центре внимания автора оказались поговорки и собственно фразеологизмы, т.е. образования, воспроизводимые в речи, имеющие ситуативный характер, образно-экспрессивную основу и состоящие как минимум из двух слов с фразеологически связанным значением.

Автор рецензируемой монографии, рассматривая проблему возникновения и функционирования ФЕ, убедительно подтверждает существующее положение о том, что источником образования фразеологизма является предметно-трудовая и духовная область действительности, на основе которой в процессе фразеобразования и формируется данная единица. В связи с этим суеверие рассматривается как экстралингвистическая предпосылка образования ФЕ в русском и словацком языках.

В основе структурного членения монографии лежат современные парадигмы лингвокультурологического анализа. В первой главе работы рассматривается феномен суеверия с точки зрения исторического развития, существования и современного функционирования в средствах масс-медиа. Оказалось, что, суеверными были не только великие люди прошлых веков, но и настоящего времени, о чём свидетельствуют современные тексты СМИ.

Во второй главе рассматриваются суеверные приметы, предрассудки и поверья русского народа не только в аспекте части духовной культуры, но и как ситуация зарождения и источник хранения ФЕ. Описание конкретных примет и предрассудков сопровождается привлечением языкового и речевого материала в русско-словацких корреляциях. ФЕ, связанные с чернокнижием, рассматриваются в компаративном русско-словацком плане в третьей главе работы.

Фундаментальное значение исследования, проведенного Д. Антоняковой, заключается, прежде всего, в расширении теоретических знаний в области русской фразеологии, а именно, в аспекте ФЕ, связанных с суеверием; кроме того, уместное использование словацких фразеологических параллелей дает возможность выявления

как общих тенденций, так и особенностей в формировании фразеологического фонда двух славянских языков.

Необходимо особо отметить учебно-практическое значение работы. В рамках специализации студентов-транслатологов результаты данного исследования предоставляют широкие возможности для приобретения навыков адекватного перевода фразеологизмов.

Социокультурологическая основа монографии также является весьма актуальной и продуктивной для познания российских лингво и социо реалий. Фактический материал, представленный в работе, может быть использован в дальнейшем в практике описания и составления фразеологических словарей различного типа (этимологического, русско-словацкого и т.д.).

Таким образом, проблематика рецензируемой монографии отражает актуальную социолингвокультурологическую тематику в контексте словацкого русскоязычного обучения. В ней представлен обширный страноведческий материал, не всегда доступный сегодняшнему словацкому студенту-русисту. В целом предлагаемое монографическое исследование обеспечивает качественно новый подход в изучении русского языка как иностранного.